

現代人的福音

上帝的道 · 建造生命

2018.09 秋季號



國內
郵資已付
台北郵局許可證
台北字第2633號
中華郵政台北雜字第0504號
執照登記為雜誌交寄

本期 要目	總幹事的話	1	活動消息	8
	主後一世紀彼西底秀的安提阿	2	產品廣告	10
	主後一世紀的以哥念·路司得·特庇	4	產品廣告	12
	推廣	6		

主禱文教堂長廊

總幹事的話 / 鄭正人 牧師

台灣各族群聖經的翻譯

為了要讓台灣各族群能使用自己的母語明白上帝的話語，台灣聖經公會與台灣基督長老教會合作聖經翻譯事工。目前各族群聖經已完成、進行中的情形如下：

1. 原住民族語聖經：

族群	進度	已完成			進行中	
		新舊約	新約+部份舊約	新約	內容	預計完成年
阿美族	○				新約+詩篇+箴言:修訂	2019年
賽德克族					新舊約:新翻譯	2019年
pinuyumayan族					新約:新翻譯	2019年
布農族			○		舊約:部份新翻譯 新約+部份舊約:修訂	2019年
排灣族			○			2020年
泰雅爾族			○			2020年
鄒族				○	舊約:新翻譯	2022年
太魯閣族	○					
魯凱族	○					
達悟族				○		

2. 《現代台語聖經-漢羅對照版》新約附詩箴於2013年出版。舊約預計2020年出版。

3. 《現代客語新舊約聖經》於2012年出版。

有關聖經的翻譯，有一個問題值得大家思考：

「若沒有查考聖經原文，只根據已翻譯好的聖經來翻譯成另一語言的聖經可以嗎？」

所有受訓合格的翻譯顧問都說不可以，甚至有些翻譯顧問嚴厲地說：那是欺騙！

其主要原因是因為翻譯不是只有語言的翻譯，它也必須考慮到文化的層面。

翻譯若只是考慮語言的層面，有時會誤解，所以台灣聖經公會對所有進行中各族群的聖經翻譯，都有指派合格的翻譯顧問陪同審閱，也會邀請聯合聖經公會的翻譯顧問來舉行翻譯研討會。

8/13~8/17在聖經公會會址召開「翻譯訓練研討會」，不只提醒很多翻譯時要注意的事項，還有電腦輔助工具的使用，相信對來參加的八個族群32名聖經翻譯者，有很大的幫助。

在訓練會中，也賦予各族群翻譯人員更進一步的任務，就是要出版各語言的「聖經辭典」。

相信在各族群翻譯者的努力，與上帝的保守、賜福，我們可以為各族群創造文字，使他們能將自己的語言、文學、文化留傳下來。願上帝賜福保守！



支持台灣聖經公會的朋友們：若您需要開立107年度的奉獻憑證，請務必將奉獻款項於12月31日前匯入台灣聖經公會帳戶（劃撥以郵戳12月31日為準）。

主後一世紀 彼西底旁的安提阿

本篇截取自聖經研讀本《新標點和合本》系列
《使徒行傳》(309–311頁)

按希臘文，「彼西底的安提阿」（徒13:14）宜作「彼西底旁的安提阿」，此處的希臘文片語並非指「位於彼西底境內的安提阿」，而是指「接近彼西底的安提阿」。主後一世紀時，彼西底旁的安提阿位於加拉太省境內西南方，與彼西底地區接壤之處。主後295年，凱撒戴奧克里先（Diocletian，主後約244-311年）將彼西底旁的安提阿納入新成立的彼西底省，之後以其為該行省的首府，「彼西底的安提阿」方成為正確的描述。相對於早期古抄本作「彼西底旁的安提阿」，晚期的古抄本

均作「彼西底的安提阿」（即《和》的譯法），反映出的是主後295年之後才有的行政劃分方式，卻非主後一世紀的情況。以下討論均用「彼西底旁的安提阿」。

彼西底旁的安提阿於主前三世紀為西流基王國（主前312-64年）的某位君主所建，「彼西底旁的」係用來區別王國中其它名為安提阿的城市（如敘利亞的安提阿），然今日對該城主前25年之前的歷史，所知有限。主前一世紀，安納托利亞（與今日的土耳其相當）中部的加拉太王國原為羅馬的附庸，主前25年，其統治者亞慕達王（Amyntas of Galatia，卒於主前25年）在與南方托魯士山脈（Taurus Mountains）附近的部族戰爭時，中伏身亡，其遺願是讓羅馬繼承其領土，凱撒奧古斯都（主前約63年—主後14年）承其遺願，於同年將原先加拉太王國的範圍納入羅馬帝國，設加拉太省，並在該省南方與托魯士山脈接近的區域，廣設駐防城（殖民地），並以他自己之名建築塞巴斯特大道（Via Sebaste，「塞巴斯特」的希臘文與譯作「奧古斯都」的拉丁文，均意為「可敬的」，皆用來表達對凱撒奧古斯都的尊崇），將各駐防城（殖民地）串聯，以防禦南方山地部族的入侵，彼西底旁的安提阿與徒13:51-14:1所提的以哥念與徒14:6-7的路司得，均為當時塞巴斯特大道沿線所設的駐防城（殖民地）。托魯士山脈部族的問題，之後很快緩



主後一世紀彼西底旁的安提阿。



彼西底旁的安提阿、塞巴斯特大道與其它相關地理位置。

靖，但這些城市繼續成為羅馬帝國駐軍與安置退伍軍人之處。彼西底旁的安提阿於主前25年成為羅馬的駐防城（殖民地）後，供羅馬第五與第七軍團的退伍軍人居住，該城旋即成為羅馬統治階層的重要城市，主前15年至主後35年間，後來成為凱撒的提庇留（主前約42年—主後37年，主後14-37年在位）的兄弟、尼祿（主後37-68年，主後54-68年在位）的父親，與數位重要羅馬將領的親族，均曾在此地居住。主後14年，凱撒奧古斯都駕崩，凱撒提庇留即位，開始在該城最高處建造宏偉的奧古斯都神廟，使該城成為羅馬帝國境內重要的帝王崇拜中心之一。

塞巴斯特大道（Via Sebaste）西起於呂家與旁非利亞省的首府別加，先向北行到達彼西底旁的安提阿以西，再轉為東行，經彼西底旁的安提阿繼續向東前往以哥念與路司得，沿途尚經過其它的羅馬駐防城（殖民地）。該羅馬大道於彼西底旁的安提阿以西的亞波羅尼亞，銜接向西橫貫羅馬帝國亞細亞省的另一條羅馬大道，途經老底嘉，終於以弗所。塞巴斯特大道向東經過以哥念、路司得之後，可銜接往加帕多家省的道路，之後在加帕多家省境內往南

經基利家隘口，跨越托魯士山脈，前往基利家的大數。

猶太史家約瑟弗（Josephus，主後37—約100年）提及，西流基王國的統治者安提阿古三世（Antiochus III，主前約241-187年），曾自巴比倫將2000個猶太家庭遷至呂底亞與弗呂家一帶，主後一世紀彼西底旁的安提阿城中的猶太社群，應與上述的遷徙有關。一般相信，主後一世紀此地的猶太社群，多為權貴與富人，對希臘羅馬文化持開放的態度，且多具有羅馬公民的身分。

徒13:7所提的塞浦路斯方伯（省長）士求·保羅，來自彼西底旁的安提阿的望族，該家族在安納托利亞中部擁有龐大的產業。在士求·保羅歸主後，保羅一行離開帕弗，到達旁非利亞，並未在其主要城市別加停留，卻直奔加拉太省的彼西底旁的安提阿（徒13:13-14），很可能是因為他們得到士求·保羅給彼西底旁的安提阿全城（或他自己家人）的推薦信之故。上述關於彼西底旁的安提阿猶太社群的資料，也說明了何以保羅一行人在到達當地之後，安息日有會堂的聚會可以參加（參徒13:14）。☑

主後一世紀的 以哥念、路司得、特庇

在保羅第一次的宣教旅程中（徒13:4—14:27），當他與巴拿巴離開塞浦路斯的帕弗之後，旋即進入加拉太省南部一帶，彼西底旁的安提阿、以哥念、路司得、特庇均為當時加拉太省南部的城市。

就地理而言，主後一世紀加拉太省南部的西側與古代弗呂家地區的東部重疊，為丘陵地形，加拉太省南部的中央與東側係古代的呂高尼地區，為高原（平原）地形。彼西底旁的安提阿位於加拉太省南部西側的丘陵地中，以哥念位於加拉太省南部西側丘陵地剛下到平原的地區，路司得位於以哥念南方不遠處，特庇則位於加拉太省南部的東側。

就文化而言，彼西底旁的安提阿與以哥念原為弗呂家文化的城市，與主前693年覆亡的弗呂家王國有關，而路司得、特庇則為呂高尼文化的區域，徒14:6-7的描述正確反映出上述的現象。

上述四個城市均位於塞巴斯特大道（Via Sebaste）的沿線或附近。從彼西底旁的安提阿向西可銜接橫貫亞細亞省前往以弗所的另一條羅馬大道，從路司得向東則可進入加帕多家省南部，之後穿越基利家隘口則可達大數，從而向東前往敘利亞的安提阿。

保羅在第一次宣教旅程中，在上述四個城市建立了教會，從徒16:1可知，保羅的第二次宣教旅程，開始時經過了特庇與路司得，而按徒16:6的描述，之後保羅應是沿着塞巴斯特大

本篇截取自聖經研讀本《新標點和合本》系列
《使徒行傳》(327–329頁)

道向西前進，因此很可能也經過了以哥念與彼西底旁的安提阿。徒18:23提到，保羅第三次宣教旅程的開頭，「經過加拉太和弗呂家地方，堅固眾門徒」，此處的「加拉太和弗呂家地方」很可能也包括了第一次宣教旅程中建立教會的四個城市。

以哥念

以哥念位於與弗呂家山區接壤的平原地區，塞巴斯特大道上。以哥念的歷史可回溯到主前約2000-3000年間，當地的傳統認為，以哥念是大洪水之後人類所建立的第一個城市，而在希臘神話中，珀修斯（Perseus）是在此地砍下蛇髮魔女梅杜莎（Medusa）的頭。考古的資料顯示，以哥念所在的空亞（Konya）平原（「空亞」為以哥念的今名），確為西臺（Hittite）文明的發祥地之一。

以哥念於主前25年，與彼西底旁的安提阿同時併入加拉太省。以哥念所在的平原，自古即為重要的農業地區，加上位於東西交通的要衝，使得以哥念成為重要的農業與商業中心，並為主後一世紀安納托利亞（與今日的土耳其相當）中部的重要城市之一。在凱撒克勞第統治時（主前約10年—主後54年，主後41-54年在位），該城蒙皇帝榮寵，城名被冠上皇帝尊號的前綴，稱為「克勞第哥念」（Claudiconium）。

當保羅與巴拿巴首次來到此地（徒14:1），他們進入猶太會堂，當地的猶太社群，



主後一世紀加拉太省南部的城市與主要道路。

應與主前三世紀到二世紀從巴比倫遷入此地的猶太人有關。

路司得

路司得位於以哥念以南約30公里（約19英里）的谷地中，以塞巴斯特大道與以哥念聯絡，其遺址尚未進行開挖。主前25年後，羅馬將路司得併入加拉太省，之後設為羅馬的駐防城（殖民地），成為防禦南方山區部族攻擊的前哨站，然這些部族的威脅很快綏靖，使得原先設立駐防城（殖民地）的目的亦隨之失去。該城地處偏遠，從未成為加拉太省南部主要的城市，徒14:6提及保羅一行人前來此地，應是為了逃離在以哥念的迫害，並非肇因於路司得本身的重要，而按徒16:2的描述，有可能在當時路司得被視為以哥念的外圍城鎮。

由於地處偏遠，路司得並未完全被希臘化文化所同化，當地仍以呂高尼的語言文化為主，主前一世紀末移居當地的羅馬軍隊，也未能將該城全面羅馬化，希臘羅馬文化與呂高尼文化在此相互融合。徒14:11提到，當保羅治好那生來癱腿的人，當地人用「呂高尼的話」說話，即為主後一世紀當地呂高尼語言文化盛行的佐證。而徒14:12的描述，則反映出呂高尼融

合宗教的特色：當地的宙斯往往被雕刻成蓄鬚的長者，同時身邊伴隨着一位年輕的助手。

保羅在第二次宣教旅程中再次路經此地，此時當地一位年輕的提摩太加入保羅的團隊（徒16:1），之後成為保羅長期的宣教夥伴。

特庇

與特庇有關的歷史資料，流傳至今的有限，然可以確定，該城應是於主前25年，納入加拉太省的範圍，同時該城原應為一重要的城市，因在凱撒克勞第統治時，該城蒙皇帝榮寵，城名被冠上皇帝尊號的前綴，稱為「克勞第一特庇」（Claudio-Derbe）。受限於歷史的資料，一直到主後1956年起發現了兩個碑文之後，方得確定該城的地理位置，然其遺址尚未進行開挖。

特庇位於以哥念東南方約97公里（約60英里）處，從以哥念沿當地一主要道路向東可達特庇，從此地繼續沿道路向東，可達加帕多家省。

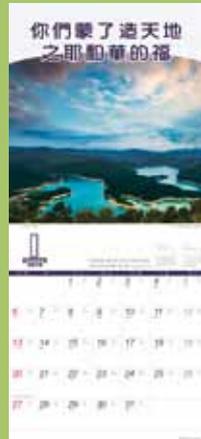
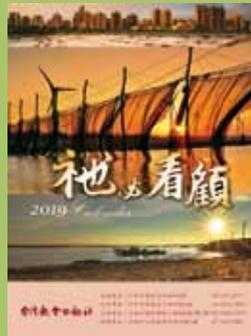
按徒20:4，保羅第三次宣教旅程中，當他從亞該亞省經馬其頓省前往亞細亞省的過程中，同行的該猶，其家鄉是在特庇。☑

台灣聖經公會 2019

台灣教會公報社

早鳥9/22前
買10送1

1. 訂滿2,000元以上免80元運費
2. 訂滿30份以上免燙金費650元



必必看顧 《經文月曆》

產品規格：
尺寸：30×74.8公分
定價：100元
優惠價：80元

道聲出版社

早鳥9/30前
買10送1(同款)

1. 訂滿50份以上免100元運費
(可混搭) 外島運費需另計
2. 訂滿50份以上免套印費500元
(可混搭)



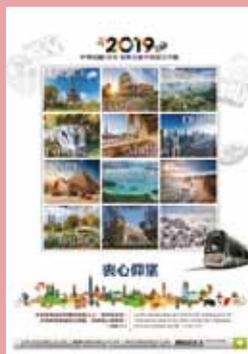
有福的確據 《書法經文福音月曆》

產品規格：
尺寸：33×70公分
裝訂：環保紙條
紙張：120磅高級雪銅
定價：125元
優惠價：85元

橄欖華宣出版社

早鳥9/30前
買10送1(同款)

1. 運費：訂滿1,000元以上
免100元運費
2. 掛曆套印：50份以上
免套印費125元(同款)
3. 掛曆燙金(紅金)：100份
以上免燙金費500元(同款)
4. 桌曆燙金(紅金)：50份
以上免燙金費500元



衷心仰望 《世界之旅中英經文月曆》

產品規格：
尺寸：42.5×61公分
裝訂：專利環保紙條

紙張：120磅特銅
定價：160元
優惠價：85元



恩福臨門 《聖經經文書法月曆》

產品規格：
尺寸：33×70公分
裝訂：專利環保紙條

紙張：120磅雪銅
定價：160元
優惠價：85元

經文月曆

整合平台

提供教會 多元樣式月曆選擇

台灣聖經公會為秉持服務教會，
整合台灣教會公報社、道聲出版社、橄欖華宣出版社、…等，成立「經文月曆平台」，
提供教會多元樣式選擇，且所有條件、價格都與各出版社一樣，
**本會提供服務得到的一些折扣金額，能讓您間接參與、支持台灣聖經公會的事工，
如：台灣各族群語言聖經翻譯、編寫研讀本系列…等等，**
謝謝您的支持、參與及代禱。



福杯滿溢 《創意剪紙福音月曆》

產品規格：
尺寸：33×70公分
裝訂：環保紙條
紙張：120磅高級雪銅
定價：125元
優惠價：85元

歡迎洽詢

台灣聖經公會訂購

訂購專線：

02-2664-9909

分機**152** 陳弟兄

電子信箱：

bstcth@bstwn.org



慈愛長存《聖經經文書法雙月曆》

產品規格：
尺寸：42.5×61公分
裝訂：專利環保紙條

紙張：120磅雪銅
定價：110元
優惠價：65元



穩固如山《聖地視角中英經文月曆》

產品規格：
尺寸：38×52公分
裝訂：專利環保紙條

紙張：120磅特銅
定價：150元
優惠價：80元



衷心仰望

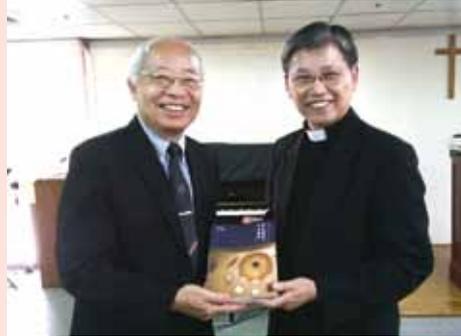
《世界之旅中英經文桌曆》

產品規格：
尺寸：15×21公分
裝訂：立體紙板、雙線圈
紙張：150磅高級特銅
定價：120元
優惠價：90元

本會消息



▲2018/05/20 異象傳遞—浸信會南港慕義堂



▲2018/05/22 異象傳遞—中台神學院



▲2018/05/25 拜訪加拿大聖經公會



▲2018/06/01 古巴聖經出版百萬冊感恩禮拜



▲2018/06/02 聖經詮釋講座—新竹聖經學院



▲2018/06/04 聯合聖經公會圓桌會議—古巴



▲2018/06/08 美國南加州台灣長老教會聯合靈修會



▲2018/06/24 異象傳遞—六家長老教會



▲2018/07/01 異象傳遞—后里長老教會



▲2018/07/08 異象傳遞—雙和長老教會



▲2018/07/16-18 聖經詮釋營—鹿港



▲2018/07/19 鄭牧師娘與志工團幫忙寄月曆DM



▲2018/07/20-21 訪問賽德克族



▲2018/07/22 異象傳遞—宣道會右昌堂



▲2018/07/23 聖經詮釋講座—德生長老教會



▲2018/07/28 聖經註釋講座—蒙恩長老教會



▲2018/07/29 異象傳遞—
台中民族路長老教會



▲2018/07/30 聖經註釋講座—台北東門長老教會



▲2018/07/30 International Bible Engagement Conference
Capacity Building Workshop —新加坡



▲2018/08/06 聖經註釋講座—蒙恩長老教會



▲2018/08/12 異象傳遞—南投聖教會



▲2018/08/13-17 聖經翻譯研習會 —台灣聖經公會



▲2018/08/18-19 訪問鄒族



▲2018/08/19 訪問鄒族山美教會



▲2018/08/19 長老教會台北中會教社部訓練會—台灣聖經公會

2018年華人基督徒聯合書展

2018/10/26~31

地點：

台北市信義區信義路四段460號B2 信基大樓地下二樓

主題：

基督徒文化生活創意展

2018 聖經詮釋講座

一天課程

早鳥優惠：(各場次早鳥截止日不同)
原報名費500元，早鳥報名費只需**300元**。
摸彩活動：各場次均安排摸彩活動。

日期	地點	講題	早鳥截止日
09月29日(六)	高雄 德生長老教會	加拉太書	已截止
12月01日(六)	嘉義 北榮長老教會	加拉太書	10/1



講師：**彭國璋 牧師**

- 英國University of Sheffield 新約博士
- 台灣聖經公會《研讀本(新標點和合本)》系列總編輯

- 報名：詳細報名資訊、費用，請上台灣聖經公會網站查詢。
一律採網路報名(www.bstwn.org)
 - 聯絡：雷勝美姊妹 (02) 2664-9909 分機155 E-mail: may@bstwn.org
 - 繳費：(郵政劃撥) 帳號0013070-9財團法人台灣聖經公會
- 主辦單位：台灣聖經公會 贊助單位：陳惠南牧師紀念基金會、耶路撒冷旅行社

2019 以色列聖經特會

從舊約到新約 ~上帝盟約的巡禮

以色列、西奈山、紅海、約旦

台灣、香港出發：

2019.5.25(六)~6.6(四) 13天

美國出發：

2019.5.25(六)~6.6(四) 13天



報名或欲知詳情
歡迎上網查詢

主辦單位：台灣聖經公會
承辦單位：耶路撒冷旅行社

教會慶典紀念品

(就任、就職、封牧、洗禮、婚禮...等)

在特別又重要的日子時，是否為挑選適當的紀念品而煩惱呢？
台灣聖經公會為您提供經濟、大方、多款選擇的靈命食糧。



《新標點和合本研讀本》

電話：(02) 2664-9909 分機152 陳弟兄
電子信箱：bstctb@bstwn.org

封牧就任禮拜



訂購出版品及收件人資料

書 號 / 品 名	數 量	單 價	小 計

上列出版品共計_____元+郵費_____元，合計_____元（金額滿2,500元免運費80元，國外另計）

收件人：_____ 寄件地址：_____

聯絡電話：(手機) _____ 電話(O/H) _____ 電子信箱：_____

銀行匯款 永豐銀行景美分行 銀行代號807 帳號 122-018-0021367-6 戶名：財團法人台灣聖經公會

信用卡授權書

信用卡基本資料（持卡人同意照信用卡使用約定，按所示之全部金額，付款與發卡銀行）

信用卡別：VISA MASTER 聯合信用卡 商店代號00541819521002

有效日期：西元_____年_____月

發卡銀行：_____ 卡號：_____ 末三碼：_____

持卡人姓名：_____ 身分證字號：_____ 出生年月日：_____

聯絡地址：_____

聯絡電話：(手機) _____ 電話(O/H) _____ 電子信箱：_____

1. 付訂購書款_____元

2. 奉獻支持 一次_____元 定期_____元 每(月年)從_____年_____月~_____年_____月止

收據寄發方式：按次 年底彙總 免寄

年度綜合所得電子化申報：同意（個人申報所得稅時可從國稅局下載免附紙本收據） 不同意

刷卡金額：新台幣_____元整。（第1項+第2項合計）

持卡人簽名：_____ 收據抬頭：_____ 同持卡人

郵 政 劃 撥 儲 金 存 款 單

帳號: **00130709** 金額: 仟 佰 拾 萬 仟 佰 拾 元
新台幣 (小寫)

通訊欄(限與本次存款有關事項)

我願為聖經公會_____ 事工

奉獻_____元
 年度綜合所得電子化申報
同意 不同意

付訂購書款共_____元

書號 / 品名	數量	單價	小計

金額未滿2,500元加運費80元
(國外另計)

財團法人台灣聖經公會

寄 款 人

姓名

通 訊 處

電 話

□□□-□□

經辦局收款戳

◎本收據由電腦印錄，寄款人請勿填寫
 ◎寄款人請注意背面說明

郵 政 劃 撥 儲 金 存 款 收 據

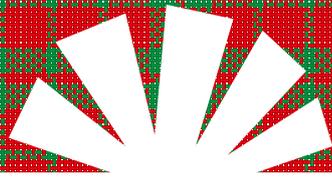
收 款 帳 號 戶 名

存 款 金 額

電 腦 記 錄

經 辦 局 收 款 戳

虛線內備機器印證用請勿填寫



聖誕超早鳥好禮專案

讓您輕鬆安心預備年底適合的聖誕禮物

優惠日期：即日起~ **10/15** 截止（全國基督教書房同步舉行）

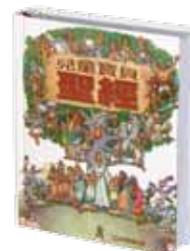
本會特別挑選6款聖經產品(包含聖經史地課堂DVD)，讓您在重要又特別的日子節慶，無論自用或是作為禮物的選擇多元且適合。



聖經史地課堂DVD
(一套8集)
BIBLE LANDS-DVD
原價1,600元
特價1,200元



巴克禮修訂版
台漢拉鍊索引皮面黑
TH67ZTI
尺寸：22x15公分
原價1,150元
特價920元



兒童寶貝聖經
—人物故事
TCPS-C63P
尺寸：20x17公分
原價700元
特價560元



和合本袖珍型
神版拉鍊星光
CU35ASTR
尺寸：13x10公分
原價700元
特價560元



和合本修訂本
橫排隨身型神版
硬面黑(紫及紅)
RCUH43AXBK
(PU及RD)
尺寸：18x9公分
原價950元
特價760元



新標點和合本
繪圖本
CUNPIB63A
尺寸：22x15公分
原價1,000元
特價800元

PS：新標點和合本繪圖本
九月下旬到貨，十月之後出貨。

專案負責人/ 電話：(02) 2664-9909 分機152 陳弟兄
電子信箱：bstcth@bstwn.org

(訂購金額滿2,500元，免運費80元)

教會手抄聖經 專案

歡迎"自由選擇書卷"抄寫

限《和合本修訂版》從前置規劃至裝訂成冊，歡迎來電洽詢細節。

專案負責人/ 電話：(02) 2664-9909 分機152 陳弟兄
電子信箱：bstcth@bstwn.org



 財團法人 **台灣聖經公會**
The Bible Society in Taiwan

22204 新北市深坑區北深路三段254號6樓
辦公室電話：(02)2664-9909 傳真：(02)2664-4599
供應中心電話：(02)2664-7299 傳真：(02)2664-7527

郵政劃撥：0013070-9 財團法人台灣聖經公會
E-mail：service@bstwn.org
Web-Site：www.bstwn.org

發行人：鄭正人 董事長：許承道

董事會：林思川、姚培華、俞繼斌、星·歐拉姆、陳瓊讚、張員榮、蔡瑞益、薛伯讚、謝明勳(依姓氏筆劃排列)

出版：財團法人台灣聖經公會

S2783-10.1M-1809

封面介紹：主禱文教堂長廊(蔡鈴真牧師攝)

